



Treaty Series No. 46 (1957)

# Convention on Social Security

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Kingdom of Sweden

Stockholm, June 9, 1956

[Ratifications were exchanged on April 30, 1957]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of Her Majesty  
June 1957*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
PRICE 1s 3d NET

Cmnd. 192

**CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE KINGDOM OF SWEDEN**

*Stockholm, June 9, 1956*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one of the two countries should, as far as possible, receive, under the social security legislation of the other, equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals, while they are in one country, either to keep any rights which they have acquired under the legislation of the other country or to enjoy corresponding rights under the legislation of the former country,

Have agreed as follows:—

**PART I**

**Definitions and Scope**

**ARTICLE 1**

For the purpose of the present Convention—

- (a) “country” means, according to the context, the United Kingdom or Sweden;
- (b) “United Kingdom” means England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man;
- (c) “national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Sweden, a Swedish subject;
- (d) “legislation” means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of one (or the other) country;
- (e) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Minister of Health, the Secretary of State for Scotland, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, the Ministry of Health and Local Government for Northern Ireland; or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Sweden, the King or any authority appointed by him for the purpose of the present Convention;
- (f) “child” means, in relation to any person, a child, within the meaning of the legislation which is being applied, who is treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;
- (g) “parent” includes a person who is treated as a parent under the legislation which is being applied;
- (h) “dependant” means a person who is treated as such under the legislation which is being applied;

# KONVENTION OM SOCIAL TRYGGHET MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRI- TANNIEN OCH NORDIRLAND

*Stockholm den 9 juni 1956*

Regeringen i Konungariket Sverige och Regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland,

vilka beslutat samverka på det socialpolitiska området,

vilka hävda principen att medborgare i det ena landet skall såvitt möjligt vara likställd med det andra landets medborgare vid tillämpningen av detta lands lagstiftning om social trygghet, och

vilka önska genomföra denna princip samt vidtaga åtgärder för att möjliggöra för deras medborgare att under vistelse i det ena landet antingen bibehålla rättigheter som förvärvats enligt det andra landets lagstiftning eller erhålla motsvarande rättigheter enligt det förra landets lagstiftning,

hava överenskommit om följande:

## FÖRSTA DELEN

### Definitioner och omfattning

#### ARTIKEL 1

I denna konvention skall

- (a) med "land" förstås, allt efter sammanhanget, Förenade Konungariket eller Sverige;
- (b) med "Förenade Konungariket" förstås England, Skottland, Wales, Nordirland och ön Man;
- (c) med "medborgare" förstås, vad angår Förenade Konungariket, den som är medborgare i Förenade Konungariket med kolonier och, vad angår Sverige, den som är svensk medborgare;
- (d) med "lagstiftning" förstås, allt efter sammanhanget, den i någon del av ettdera landet gällande lagstiftning som anges i artikel 2;
- (e) med "behörig myndighet" förstås, vad angår Förenade Konungariket, ministern för pensionering och folkförsäkring, hälsovårdsministern, ministern för Skottland, arbets- och folkförsäkringsministeriet för Nordirland, ministeriet för Nordirlands hälsovård och lokalförvaltning respektive ön Mans styrelse för sociala frågor och, vad angår Sverige, Konungen eller den myndighet Konungen för sådant ändamål förordnar;
- (f) med "barn" i förhållande till viss person förstås envar som avses med begreppet barn enligt den tillämpliga lagstiftningen och enligt denna lagstiftning är att anse som barn till ifrågavarande person eller tillhörande dennes familj;
- (g) med "föräldrar" förstås envar som avses med detta begrepp enligt den tillämpliga lagstiftningen;
- (h) med "av annan för sin försörjning beroende person" förstås vad därmed avses enligt den tillämpliga lagstiftningen;

- (i) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment;
- (j) "benefit" means any pension, allowance or other cash benefit payable under the legislation of one (or the other) country and includes any additional allowance payable therewith and any increase payable for a dependant;
- (k) "medical benefit" means, in relation to the United Kingdom, any benefit provided under the legislation specified in sub-paragraph (a) (iii) of paragraph (1) of Article 2, and, in relation to Sweden, any medical benefit provided under the legislation specified in sub-paragraph (b) (i) of that paragraph and any benefit in cash or in kind provided under the legislation specified in sub-paragraphs (b) (ii)-(iv) of that paragraph;
- (l) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, a retirement pension or contributory old age pension, as defined by the legislation of the United Kingdom;
- (m) "vessel" or "aircraft" means, in relation to the United Kingdom, a ship or vessel, registered in the United Kingdom, or any other ship or vessel defined as British for the purpose of the legislation of the United Kingdom, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager is resident in, or has his principal place of business in, the United Kingdom, or an aircraft registered in that country, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) is resident in, or has his principal place of business in, that country, and, in relation to Sweden, a ship or vessel or aircraft registered in Sweden.

## ARTICLE 2

- (1) The provisions of the present Convention shall apply—
  - (a) in relation to the United Kingdom, to—
    - (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts;
    - (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;
    - (iii) the National Health Service Act, 1946, the National Health Service (Scotland) Act, 1947, the Health Services Act (Northern Ireland), 1948, and the National Health Service (Isle of Man), Act, 1948;
    - (iv) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the National Assistance Act (Northern Ireland), 1948, which concern the giving of assistance to persons who are in need of assistance;
    - (v) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the Welfare Services Act (Northern Ireland), 1949, which concern arrangements for the welfare (other than employment) of persons who are blind, deaf or dumb, and other persons who are substantially and permanently handicapped by illness, injury or congenital deformity;

- (i) med "arbetstagare" förstås envar som avses med detta begrepp (eller som jämställas med arbetstagare) enligt den tillämpliga lagstiftningen och med "arbete" förstås arbete såsom arbetstagare och uttrycken "arbetsgivare" åsyfta sådant arbete;
- (j) med "kontantförmåner" förstås pension, bidrag eller annan kontantförmån, som utgår enligt ettdera landets lagstiftning, och innefattar tillägg därtill ävensom förhöjning därav som utgår till person som är beroende av förmånstagaren för sin försörjning;
- (k) med "medicinska förmåner" förstås, vad angår Förenade Konungariket, förmåner som utgå enligt den i artikel 2 mom. (1) litt. (a), III angivna lagstiftningen och, vad angår Sverige, sjukvårdsförmåner som utgå enligt den i nämnda mom. litt. (b), I angivna lagstiftningen samt kontant- eller naturaförmåner enligt den i samma mom. under litt. (b), II-IV angivna lagstiftningen;
- (l) med "ålderspension" förstås, vad angår Förenade Konungariket, allmän ålderspension (retirement pension) eller avgiftspension (contributory old age pension) enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket;
- (m) med "fartyg" eller "flygplan" förstås, vad angår Förenade Konungariket, fartyg, som är registrerat i Förenade Konungariket, eller annat fartyg, vilket enligt Förenade Konungarikets lagstiftning är att anse såsom brittiskt och vars redare eller huvudredare, om det är flera än en redare, (owner, managing owner, manager) är bosatt eller har sitt huvudkontor där, respektive flygplan, som är registrerat i Förenade Konungariket och vars ägare eller huvuddelägare är bosatt eller har sitt huvudkontor där, och, vad angår Sverige, fartyg eller flygplan hemmahörande i Sverige.

## ARTIKEL 2

(1) Bestämmelserna i denna konvention äro tillämpliga,

(a) vad angår Förenade Konungariket, på

- I. 1946 års folkförsäkringslag, 1946 års folkförsäkringslag för Nordirland, 1946 års folkförsäkringslag för ön Man och den före den 5 juli 1948 gällande lagstiftning som ersattes av dessa lagar,
- II. 1946 års folkförsäkringslag (yrkesskador), 1946 års folkförsäkringslag (yrkesskador) för Nordirland och 1946 års folkförsäkringslag (yrkesskador) för ön Man,
- III. 1946 års folkhälsolag, 1947 års folkhälsolag för Skottland, 1948 års folkhälsolag för Nordirland samt 1948 års folkhälsolag för ön Man,
- IV. de bestämmelser i 1948 års folkhjälpslag och 1948 års folkhjälpslag för Nordirland, som avse beredande av hjälp åt hjälpbehövande personer,
- V. de bestämmelser i 1948 års folkhjälpslag och 1949 års välfärdslag för Nordirland, som avse olika åtgärder, dock ej beredande av arbete, för hjälp åt blinda, döva eller stumma samt andra personer, som äro invalider på grund av sjukdom, skada eller medfödd vanförhet;

- (b) in relation to Sweden, to the legislation of Sweden concerning—
- (i) general sickness insurance;
  - (ii) medicines provided free of charge or at reduced prices;
  - (iii) Government schemes and Government-supported schemes for the prevention of invalidity and for the medical and vocational rehabilitation of disabled persons, including the deaf and dumb and the blind;
  - (iv) prophylactic care of mothers and children;
  - (v) maternity benefit and maternity assistance;
  - (vi) unemployment insurance;
  - (vii) national pensions;
  - (viii) allowances payable to widows and widowers who have children;
  - (ix) general family allowances and special family allowances payable in respect of the children of widows, invalids and others;
  - (x) industrial injuries insurance;
  - (xi) social assistance.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Convention shall also apply to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to any law or regulation which amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with a third party.

## PART II

### General Provisions

#### ARTICLE 3

Subject to the provisions of the present Convention, a national of one country shall be subject to the obligations, and entitled to enjoy the advantages, of the legislation of the other country under the same conditions as a national of the latter country.

#### ARTICLE 4

(1) If a national of either country, not ordinarily resident in Sweden, is employed in that country by an employer who is resident in the United Kingdom or has his principal place of business there, then, during the first twelve months of his employment in Sweden—

- (a) those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in that country;
- (b) the corresponding provisions of the legislation of Sweden shall not apply to him;
- (c) he shall be entitled to receive the medical benefit of Sweden in accordance with the provisions of Article 9.

(2) If a national of either country, who is resident in Sweden, is employed in the United Kingdom by an employer, who has a place of business in

46

(b) vad angår Sverige, på den svenska lagstiftningen rörande

- I. allmän sjukförsäkring,
- II. kostnadsfria eller prisnedsatta läkemedel,
- III. åtgärder inom den statliga och statsunderstödda invaliditetsförebyggande verksamheten ävensom statlig och statsunderstödd arbets- och vanförevård, däri inbegripen vård av dövstumma och blinda,
- IV. förebyggande mödra- och barnavård,
- V. moderskapshjälp och mödrahjälp,
- VI. arbetslöshetsförsäkring,
- VII. folkpensionering,
- VIII. bidrag till änkor och änklingar med barn,
- IX. allmänna barnbidrag och särskilda barnbidrag till änkors och invaliders m.fl. barn,
- X. yrkesskadeförsäkring,
- XI. socialhjälp.

(2) Konventionen äger tillämpning jämväl på lagstiftning, som innebär ändring i, tillägg till eller kodifiering av den i mom. (1) angivna lagstiftningen, där ej annat följer av vad i mom. (3) stadgas.

(3) Endast om de fördragsslutande länderna träffa överenskommelse därom skall konventionen äga tillämpning på sådan ändring i eller sådant tillägg till den i mom. (1) angivna lagstiftningen som innebär tillämpning av överenskommelse rörande social trygghet som det ena landet slutit med tredje land.

## ANDRA DELEN

### Allmänna bestämmelser

#### ARTIKEL 3

Medborgare i det ena landet skall, där ej annorlunda stadgas i denna konvention, i fråga om skyldigheter och rättigheter enligt det andra landets lagstiftning vara likställd med detta lands egna medborgare.

#### ARTIKEL 4

(1) Därest svensk eller brittisk medborgare, som icke är regelmässigt bosatt i Sverige, arbetar i detta land för arbetsgivare, som är bosatt eller har sitt huvudkontor i Förenade Konungariket, skall för de första tolv månaderna av arbetstiden i Sverige gälla,

(a) att bestämmelserna i den brittiska lagstiftningen om erläggande av avgifter skola tillämpas på honom som om han arbetade i Förenade Konungariket,

(b) att motsvarande bestämmelser i den svenska lagstiftningen icke skola äga tillämpning på honom,

(c) samt att han skall vara berättigad till svenska medicinska förmåner enligt bestämmelserna i artikel 9.

(2) Därest svensk eller brittisk medborgare, som är bosatt i Sverige, arbetar i Förenade Konungariket för arbetsgivare med företag i Sverige, skall för

Sweden, then, during the first twelve months of his employment in the United Kingdom—

- (a) the legislation of Sweden specified in sub-paragraphs (b) (i), (b) (v), and (b) (vii)–(x) of paragraph (1) of Article 2 shall apply to him;
- (b) those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall not apply to him;
- (c) he shall be entitled to receive the medical benefit of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 9.

(3) Where the employment specified in paragraph (1) or paragraph (2), as the case may be, of this Article lasts longer than twelve months, the provisions of that paragraph shall continue to apply to the employed person, if the competent authority of the country where he is employed agrees thereto before the end of the period of twelve months specified in that paragraph.

#### ARTICLE 5

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 9, where a national of one country is employed on board a vessel or aircraft of the other country, the legislation of the latter country shall not apply to him, unless he is resident in that country.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article—

- (a) the legislation of Sweden concerning industrial injuries insurance shall apply to a national of the United Kingdom who is employed on board a vessel of Sweden, or to such a national, resident in Sweden, who is employed on board an aircraft of Sweden;
- (b) the legislation of the United Kingdom concerning industrial injuries insurance shall apply to a national of either country, resident in Sweden, who is employed on board a vessel or aircraft of the United Kingdom.

(3) If a vessel of one country is in a harbour of the other country or in the territorial waters of the latter country, and a national of either country, resident in the latter country, is employed on board the vessel, otherwise than as master or a member of the crew, having been engaged for this employment in the latter country, the legislation of the latter country shall apply to him as if he were employed in that country.

(4) Where a national of either country, who is resident in one country, is employed on board a vessel or aircraft of the other country, and is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the former country and not being the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former country shall, in respect of that employment, apply to him as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former country, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of the said legislation.

#### ARTICLE 6

(1) A national of one country who is employed in the other country in the Government service of the former country, or of any third country, or a person who is in the private service of a national of the former country so employed, shall be entitled, together with his dependants, to receive the same medical benefit as is provided under the legislation of the latter country for a national of that country who is resident there.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, the present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of the United Kingdom.



de första tolv månaderna av arbetstiden i Förenade Konungariket gälla.

- (a) att den i artikel 2 mom. (1) litt. (b), (i), (v) och (vii)–(x) angivna svenska lagstiftningen skall tillämpas på honom,
- (b) att bestämmelserna i den brittiska lagstiftningen om erläggande av avgifter icke skola äga tillämpning på honom,
- (c) samt att han skall vara berättigad till brittiska medicinska förmåner enligt bestämmelserna i artikel 9.

(3) *Varar arbete som avses i mom. (1) eller (2) längre tid än tolv månader, skola bestämmelserna i berörda mom. alljämt gälla för arbetstagaren, såvida behörig myndighet i det land där han arbetar lämnar medgivande därtill före utgången av den i momentet angivna tolvmånaderstiden.*

#### ARTIKEL 5

(1) Där ej annat följer av mom. (2) i denna artikel och av artikel 9 skall den som är medborgare i ett av länderna och arbetar ombord på fartyg eller flygplan hemmahörande i det andra landet omfattas av lagstiftningen i det senare landet endast i fall då han är bosatt i detta land.

(2) Där ej annat följer av mom. (3) och (4) skall

(a) den svenska lagstiftningen om yrkesskadeförsäkring gälla för brittisk medborgare, som arbetar ombord på svenskt fartyg, eller för brittisk medborgare, som är bosatt i Sverige och arbetar ombord på ett svenskt flygplan,

(b) den brittiska lagstiftningen om yrkesskadeförsäkring gälla för i Sverige bosatt svensk eller brittisk medborgare, som arbetar ombord på brittiskt fartyg eller flygplan.

(3) Därest fartyg hemmahörande i det ena landet befinner sig i hamn i det andra landet eller å detta lands territorialvatten, skall för svensk eller brittisk medborgare, som utför annat arbete ombord än som befälhavare eller medlem av besättningen och som är bosatt i det senare landet och där anställts för ifrågavarande arbete, gälla lagstiftningen i sistnämnda land som om han arbetade i detta land.

(4) Arbetar svensk eller brittisk medborgare, som är bosatt i det ena landet, ombord på fartyg eller flygplan hemmahörande i det andra landet och avlönas han för detta arbete av person eller företag med verksamhet inom det förra landet och icke av ägaren till fartyget eller flygplanet, skall med avseende på detta arbete lagstiftningen i det förra landet äga tillämpning på honom som om fartyget eller flygplanet vore hemmahörande i detta land. Den person eller det företag, som avlönar honom, skall anses såsom hans arbetsgivare vid tillämpning av nämnda lagstiftning.

#### ARTIKEL 6

(1) Medborgare i det ena landet, som arbetar i det andra landet i statstjänst för sitt eller ett tredje land, och den som är i personlig tjänst hos medborgare i förstnämnda land med sådant arbete skall jämte person, som för sin försörjning är beroende av honom, vara berättigad till samma medicinska förmåner enligt lagstiftningen i det andra fördragslutande landet som medborgare i detta land, vilken är bosatt där.

(2) Konventionen äger icke tillämpning på utsänd personal (established members) i den brittiska utrikesförvaltningen, där ej annat följer av mom. (1).

(3) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a national of the United Kingdom is employed in Sweden in the Government service of the United Kingdom and is not permanently settled in Sweden, or any person is employed in the private service of such a national so employed and is not so settled, those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in the United Kingdom, and the corresponding provisions of the legislation of Sweden shall not apply to him.

(4) Where a national of Sweden is employed in the United Kingdom in the Government service of Sweden, or is in the private service of a national of Sweden so employed, the legislation of Sweden specified in sub-paragraphs (b) (i), (b) (v) and (b) (vii)-(x) of paragraph (1) of Article 2 shall apply to him, and those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall not apply to him; provided that the provisions of this paragraph shall not apply to an honorary consul or to anyone who is in the service of an honorary consul and remunerated by him.

(5) Subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article, where a national of either country is employed in one country in the Government service of the other country, or any person is in the private service of a national of either country so employed, the legislation of the country in which he is employed shall apply to him and, for this purpose, he shall be treated as if he were resident in that country.

#### ARTICLE 7

Where a national of either country is employed in Sweden, and those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions apply to him in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 4 or paragraph (3) of Article 6—

- (a) for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, he shall be treated as if he were in the United Kingdom, and, if his wife is in Sweden, as if she were in the United Kingdom;
- (b) for the purpose of any claim to receive benefit under that legislation for an industrial accident occurring, or an industrial disease contracted, during his employment in Sweden, he shall be treated as if that employment were insurable and as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the United Kingdom, and, if his wife is in Sweden, as if she were in the United Kingdom;
- (c) for the purpose of any claim to receive a maternity grant or maternity allowance under that legislation, his wife shall be treated, while she is in Sweden, as if she were in the United Kingdom.

#### ARTICLE 8

The competent authorities of the two countries may agree to modify the provisions of Articles 4, 5 and 6 in relation to particular persons or classes of persons.

### PART III

#### Benefit

##### *Medical Benefit*

#### ARTICLE 9

(1) A national of Sweden, who is resident in either country, shall be entitled to receive, while he is in the United Kingdom, the medical benefit

46

(3) I annat fall än som avses i mom. (2) skola i fråga om brittisk medborgare, som arbetar i Sverige i brittisk statstjänst och icke är stadigvarande bosatt i Sverige, och i fråga om den som är i personlig tjänst hos sådan person och som icke är stadigvarande bosatt i Sverige, tillämpas den brittiska lagstiftningens bestämmelser om erläggande av avgifter som om han arbetade i Förenade Konungariket, och skola motsvarande bestämmelser i den svenska lagstiftningen icke äga tillämpning på honom.

(4) *Beträffande svensk medborgare, som är anställd i svensk statstjänst men arbetar i Förenade Konungariket eller som är i personlig tjänst hos svensk medborgare som nu nämnts, skall tillämpas den svenska lagstiftning, som angivits i artikel 2 mom. (1) litt. (b), (i), (v) och (vii)-(x), och skola den brittiska lagstiftningens bestämmelser om erläggande av avgifter icke tillämpas för honom. Vad nu sagts skall dock icke äga tillämpning på olönad konsul eller den, som är i tjänst hos och avlönas av olönad konsul.*

(5) I annat fall än som avses i mom. (2), (3) eller (4) skall för svensk eller brittisk medborgare, som arbetar i ena landet i statstjänst för det andra landet, och för den som är i personlig tjänst hos svensk eller brittisk medborgare som nu nämnts gälla lagstiftningen i det land där han arbetar, och skall han vid tillämpningen härav anses bosatt i detta land.

#### ARTIKEL 7

Arbetar svensk eller brittisk medborgare i Sverige och skola den brittiska lagstiftningens bestämmelser om erläggande av avgifter enligt artikel 4 mom. (1) eller artikel 6 mom. (3) äga tillämpning å honom, skall

- (a) när fråga är om rätt till sjukpenning, anses som om han och, därest hans hustru är i Sverige, även hon vistades i Förenade Konungariket,
- (b) när fråga är om rätt till ersättning i anledning av olycksfall i arbete i Sverige eller yrkessjukdom till följd av sådant arbete, anses som om detta arbete omfattades av den brittiska försäkringen och olycksfallet inträffat eller sjukdomen ådragits i Förenade Konungariket samt, därest hans hustru är i Sverige, som om hon vistades i Förenade Konungariket,
- (c) när fråga är om rätt till moderskapsbidrag (maternity grant) och tilläggspenning (maternity allowance) anses som om hans hustru vistades i Förenade Konungariket även när hon vistas i Sverige.

#### ARTIKEL 8

De behöriga myndigheterna i de båda länderna äga träffa överenskommelse om undantag helt eller delvis från bestämmelserna i artiklarna 4, 5 och 6 för särskilda personer eller persongrupper.

### TREDJE DELEN

#### Förmåner

#### *Medicinska förmåner*

#### ARTIKEL 9

(1) Svensk medborgare skall, såframt han är bosatt i något av de båda länderna, under vistelse i Förenade Konungariket vara likställd med där bosatt

provided under United Kingdom legislation under the same conditions as a national of that country who is resident there.

(2) A national of the United Kingdom, who is a member of a Swedish sickness fund, shall be entitled to receive, whether he is in Sweden or elsewhere, the medical benefit of Sweden under the same conditions as a national of that country.

(3) A national of the United Kingdom, who is resident in either country, and is not a member of a Swedish sickness fund, shall be entitled to receive, while he is in Sweden, the same medical benefit as is provided under the legislation specified in sub-paragraphs (b)(i), (b)(ii) and (b)(iv) of paragraph (1) of Article 2 for a national of Sweden who is resident in that country.

#### *Sickness Benefit*

##### ARTICLE 10

(1) Where a national of either country has, since his last arrival in the United Kingdom, become liable to pay contributions as an employed or self-employed person under the legislation of that country, but has not, since that arrival, received sickness benefit under that legislation for six hundred and twenty-four days in any period of interruption of employment as defined by that legislation, he shall, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, be treated as if—

- (a) he had so paid a contribution for every week during which he was resident in Sweden and gainfully occupied;
- (b) he had had a contribution so credited to him for every week during which he was resident in Sweden and prevented by illness or unemployment from being gainfully occupied;
- (c) he satisfied the contribution conditions for receiving that benefit throughout the first six months after the time when he was last in Sweden, if at that time he would have been entitled, had he fallen ill, to receive sickness benefit under the legislation of Sweden.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of Article 6, a national of the United Kingdom who is resident in Sweden shall, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under the legislation of Sweden, be treated as if he were a national of Sweden.

(3) Where a national of either country would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of one country if he were in that country, he shall, subject to the approval of the competent authority of that country, be entitled to receive that benefit for any period during which he is temporarily in the other country.

#### *Maternity Benefit*

##### ARTICLE 11

(1) Where a woman, being a national of either country, who has been resident in Sweden, is confined in the United Kingdom, and has received no maternity grant or maternity allowance in respect of her confinement under the legislation of Sweden, and she or her husband is liable to pay contributions under the legislation of the United Kingdom, she shall be treated for the purpose of a claim to receive a maternity grant or home confinement grant under that legislation as if she or her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which she or he, as the case may be, was resident in Sweden; and, if she receives a maternity grant under that legislation, she shall receive no maternity grant in respect of that confinement under the legislation of Sweden.

brittisk medborgare i fråga om rätt till detta lands medicinska förmåner.

(2) Brittisk medborgare, som är medlem i svensk sjukkasse, skall vara likställd med svensk medborgare i fråga om rätt att åtnjuta svenska medicinska förmåner såväl i Sverige som i andra länder.

(3) Brittisk medborgare, som icke är medlem i svensk sjukkasse, skall, såframt han är bosatt i något av de båda länderna, under vistelse i Sverige äga åtnjuta samma medicinska förmåner enligt den i artikel 2 mom. (1) litt. (b), (i), (ii) och (iv) angivna lagstiftningen som där bosatt svensk medborgare.

### *Kontantförmåner vid sjukdom*

#### ARTIKEL 10

(1) Har svensk eller brittisk medborgare efter sista ankomsten till Förenade Konungariket blivit skyldig att erlägga avgifter såsom arbetstagare eller självständig företagare enligt brittisk lagstiftning men har han efter ankomsten icke uppburit kontantförmåner vid sjukdom enligt nämnda lagstiftning för 624 dagar avseende tid, då han ej utfört arbete (period of interruption of employment) i denna lagstiftnings mening, skall han vid prövning av frågan om rätt till sådan förmån anses hava

- (a) erlagt avgift för varje vecka då han varit bosatt och haft förvärvsarbete i Sverige,
- (b) gottskrivits avgift för varje vecka då han varit bosatt i Sverige och på grund av sjukdom eller arbetslöshet varit förhindrad att utöva förvärvsarbete,
- (c) uppfyllt de för rätt till nämnda förmån stadgade avgiftsvillkoren för de första sex månaderna efter den tidpunkt då han senast var i Sverige, under förutsättning att han vid denna tidpunkt skulle vid sjukdom hava varit berättigad till kontantförmåner från den allmänna sjukförsäkringen i Sverige.

(2) Brittisk medborgare, som är bosatt i Sverige, skall i fråga om rätt till kontantförmåner från den allmänna sjukförsäkringen i Sverige vara likställd med svensk medborgare, där ej annat följer av artikel 6 mom. (3).

(3) Svensk eller brittisk medborgare, vilken skulle vara berättigad att uppbära kontantförmåner vid sjukdom enligt det ena landets lagstiftning om han befunde sig i detta land, skall, såframt behörig myndighet i detta land lämnar medgivande därtill, äga uppbära sådan förmån under tillfällig vistelse i det andra landet.

### *Moderskapsförmåner*

#### ARTIKEL 11

(1) Därest kvinna, som är svensk eller brittisk medborgare och varit bosatt i Sverige, föder barn i Förenade Konungariket, skall hon, såframt hon icke uppburit moderskapshjälp eller mödrahjälp enligt svensk lagstiftning för denna barnsbörd och avgiftsplikt föreligger för henne eller hennes man enligt brittisk lagstiftning, vara berättigad till moderskapsbidrag (maternity grant) eller hemförlossningsbidrag (home confinement grant) enligt denna lagstiftning som om hon eller hennes man fullgjort lagstadgade avgiftsvillkor för varje vecka då hon eller han varit bosatt i Sverige. Erhåller hon moderskapsbidrag (maternity grant) enligt brittisk lagstiftning, äger hon icke för samma barnsbörd uppbära moderskapshjälp enligt svensk lagstiftning.

(2) A woman, being a national of the United Kingdom, who is confined in Sweden and has not received a maternity grant in respect of her confinement under the legislation of the United Kingdom, shall be entitled, under the legislation of Sweden, to receive a maternity grant and maternity assistance under the same conditions as a woman who is a national of Sweden; and, if she receives a maternity grant under that legislation, she shall not be entitled to receive a maternity grant in respect of that confinement under the legislation of the United Kingdom.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply to a woman who is entitled to a maternity grant or maternity allowance by virtue of the provisions of Article 7.

### *Unemployment Benefit*

#### ARTICLE 12

(1) Where a national of either country claims unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, he shall be treated as if—

- (a) he had paid a contribution as an employed person under that legislation for every week for which he has paid a contribution under the Swedish scheme of unemployment insurance;
- (b) he had had a contribution so credited to him for every week during which he was insured under the Swedish scheme of unemployment insurance and prevented by illness or unemployment from being employed;
- (c) he satisfied the contribution conditions for receiving unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom throughout the first six months after the time when he was last in Sweden, if at that time he would have been entitled, had he become unemployed and available for work, to receive unemployment benefit under the Swedish scheme of unemployment insurance;
- (d) he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Sweden.

(2) The Government of Sweden undertake to advise the Swedish competent authority and the Swedish unemployment insurance funds that, where a national of either country belongs to an unemployment insurance fund, any contributions which he has paid as an employed person under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if they were contributions which he has paid to that fund.

### *Old Age Pensions*

#### ARTICLE 13

(1) For the purpose of any claim to receive an old age pension under the legislation of the United Kingdom, a national of either country, who has lived in the United Kingdom continuously for at least five years immediately before the date of the claim, shall be treated as if he, or, in the case of a claim made by a married woman or widow by virtue of her husband's insurance, her husband, had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Sweden.

(2) Where the national claiming an old age pension is a married woman or widow claiming by virtue of her own insurance, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to her unless she has, since the date of her marriage, paid one hundred and fifty-six contributions under the legislation of the United Kingdom.

(2) Kvinna, som är brittisk medborgare och föder barn i Sverige, skall, såframt hon icke uppburit moderskapsbidrag (maternity grant) enligt brittisk lagstiftning för denna barnsbörd, vara berättigad till moderskapshjälp och mödrahjälp enligt svensk lagstiftning på samma villkor som kvinna, vilken är svensk medborgare. Erhåller hon moderskapshjälp enligt sistnämnda lagstiftning, äger hon icke för samma barnsbörd uppbara moderskapsbidrag (maternity grant) enligt brittisk lagstiftning.

(3) Vad i mom. (2) stadgats äger ej tillämpning på kvinna, som enligt artikel 7 är berättigad till moderskapsbidrag (maternity grant) eller tilläggs-penning (maternity allowance).

### *Förmåner vid arbetslöshet*

#### ARTIKEL 12

(1) Svensk eller brittisk medborgare skall vara berättigad till förmån vid arbetslöshet enligt brittisk lagstiftning som om han

(a) erlagt i denna lagstiftning föreskriven arbetstagaravgift för varje vecka, för vilken han erlagt avgift till den svenska arbetslöshetsförsäkringen,

(b) gottskrivits sådan avgift för varje vecka som han varit ansluten till den svenska arbetslöshetsförsäkringen och av sjukdom eller arbetslöshet varit förhindrad att utföra arbete,

(c) uppfyllt avgiftsvillkoren för erhållande av förmån vid arbetslöshet enligt brittisk lagstiftning under de första sex månaderna efter den tidpunkt då han senast var i Sverige, såframt han vid denna tidpunkt skulle hava varit berättigad till ersättning från den svenska arbetslöshetsförsäkringen om han varit arbetslös och oförhindrad att åtaga sig arbete,

(d) varit bosatt i Förenade Konungariket under bosättnings-tid i Sverige.

(2) Svenska regeringen förbinder sig att verka för att den svenska tillsynsmyndigheten och de svenska erkända arbetslöshetskassorna skola medgiva svensk eller brittisk medborgare, som är medlem i arbetslöshetskassa, rätt att tillgodoräkna försäkringsavgifter, som han erlagt i egenskap av arbetstagar enligt den brittiska lagstiftningen, såsom avgifter erlagda till denna kassa.

### *Ålderspension*

#### ARTIKEL 13

(1) Svensk eller brittisk medborgare, som varit bosatt i Förenade Konungariket oavbrutet minst fem år omedelbart innan han ansöker om ålderspension enligt brittisk lagstiftning, skall tillerkännas sådan förmån med vad som skulle hava utgått om han eller, om ansökningen avser gift kvinna eller änka, hennes man erlagt avgifter enligt denna lagstiftning för varje vecka då han varit bosatt i Sverige.

(2) Vad i mom. (1) sägs skall icke gälla beträffande gift kvinna eller änka, som ansöker om ålderspension på grund av egen avgiftsbetalning, med mindre hon efter äktenskapets ingående erlagt minst 156 avgifter enligt brittisk lagstiftning.

(3) A national of the United Kingdom shall, for the purpose of any claim to receive an old age pension under the legislation of Sweden, be treated as if he were a national of Sweden, provided that, immediately before the date of his claim—

- (a) he has lived in Sweden continuously for at least five years, or
- (b) he was receiving, under the legislation of Sweden, an invalidity pension, sickness allowance, widow's pension or one of the allowances paid to widows and widowers who have children.

#### *Benefit for Invalids*

##### ARTICLE 14

(1) Where a national of either country has, since his last arrival in the United Kingdom, paid at least fifty-two contributions as an employed or self-employed person under the legislation of that country, and has, since that arrival, received sickness benefit under that legislation for six hundred and twenty-four days in any period of interruption of employment as defined by that legislation, he shall, for the purpose of any claim to receive further sickness benefit, be treated as if he had so paid a contribution for every week during which he was resident in Sweden and gainfully occupied.

(2) For the purpose of any claim to receive an invalidity pension or sickness allowance under the legislation of Sweden, a national of the United Kingdom shall be treated as if he were a national of Sweden, if he has lived in that country continuously for a period of at least one year immediately before the date of the claim, and during that period has been capable of carrying on a gainful occupation for at least one year.

#### *Widow's Benefit and Widower's Benefit*

##### ARTICLE 15

(1) For the purpose of any claim to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, a woman, being a national of either country, shall, if—

- (a) her husband had lived in the United Kingdom continuously for at least five years immediately before his death, or
- (b) she has lived there continuously for at least five years immediately before the date of her claim, be treated as if her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Sweden.

(2) Where a woman would be entitled to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom if her child were in that country, she shall be entitled to receive that benefit if the child is in Sweden.

(3) For the purpose of any claim to receive, under the legislation of Sweden, a widow's pension or an allowance payable to a widow or widower who has children, a national of the United Kingdom shall be treated as if she or he, as the case may be, were a national of Sweden, if—

- (a) the deceased husband or wife of the national had lived in Sweden continuously for at least five years immediately before death or was then receiving an invalidity pension or sickness allowance under the legislation of Sweden, and the national was then living in Sweden, or
- (b) the national has lived in Sweden continuously for at least five years immediately before the date of the claim.



46

(3) Brittisk medborgare skall i fråga om rätt till ålderspension enligt svensk lagstiftning vara likställd med svensk medborgare, under förutsättning att han omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres

- (a) vistats oavbrutet minst fem år i Sverige eller,
- (b) uppbar invalidpension, sjukbidrag, änkepension eller bidrag till änkor och änklingar med barn enligt svensk lagstiftning.

#### *Förmåner vid nedsatt arbetsförmåga*

##### ARTIKEL 14

(1) Har svensk eller brittisk medborgare efter sista ankomsten till Förenade Konungariket erlagt minst 52 avgifter såsom arbetstagare eller självständig företagare enligt brittisk lagstiftning samt efter ankomsten uppburit kontantförmåner vid sjukdom enligt nämnda lagstiftning för 624 dagar avseende tid, då han ej utfört arbete (period of interruption of employment) i denna lagstiftnings mening, skall han vid prövning av frågan om rätt till ytterligare sådan förmån anses hava erlagt avgift för varje vecka då han varit bosatt och haft förvärsarbete i Sverige.

(2) Brittisk medborgare skall i fråga om rätt till invalidpension eller sjukbidrag enligt svensk lagstiftning vara likställd med svensk medborgare, såframt han vistats i Sverige oavbrutet minst ett år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres och under denna vistelse minst ett år varit i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

#### *Efterlevandeförmåner*

##### ARTIKEL 15

(1) Vid prövning av frågan om rätt till änkepensjonsförmån (widow's benefit) enligt brittisk lagstiftning för kvinna, som är svensk eller brittisk medborgare, skall anses, att hennes man erlagt avgift enligt denna lagstiftning för varje vecka då han varit bosatt i Sverige, såframt

- (a) han vistats i Förenade Konungariket oavbrutet minst fem år omedelbart före sin död eller,
- (b) hon själv vistats i detta land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om förmån göres.

(2) I fall då änkepensjonsförmån (widow's benefit) utgår enligt brittisk lagstiftning om förmånstagarens barn vistas i Förenade Konungariket skall sådan förmån utgå även om barnet vistas i Sverige.

(3) Brittisk medborgare skall i fråga om rätt till änkepension eller bidrag till änkor och änklingar med barn enligt svensk lagstiftning vara likställd med svensk medborgare,

- (a) om den avlidne omedelbart före dödsfallet vistats i Sverige oavbrutet minst fem år eller åtnjöt invalidpension eller sjukbidrag enligt svensk lagstiftning, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet stadigvarande vistades i Sverige, eller
- (b) om den efterlevande själv vistats i Sverige oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om förmån göres.

## *Allowance for Children*

### ARTICLE 16

(1) For the purpose of any claim to receive a guardian's allowance under the legislation of the United Kingdom, a child, being a national of either country, resident in the United Kingdom, shall, if one of his parents was resident in Sweden, be treated as if that parent had been insured under the legislation of the United Kingdom.

(2) Where the father or mother of a child is or was a national of the United Kingdom or the child himself is such a national, the child shall be entitled to general family allowances under the legislation of Sweden, if he is resident in Sweden and maintained by a person who is civilly registered (*mantalsskriven*) in Sweden.

(3) Where a child, who is a national of the United Kingdom, is resident in Sweden, he shall be treated as if he were a national of Sweden for the purpose of any claim to receive, under the legislation of Sweden, special family allowances payable in respect of the children of widows, invalids and others.

## *Industrial Injuries and Diseases*

### ARTICLE 17

Where, under the legislation of one country concerning industrial injuries insurance, a national of either country would be entitled to receive any benefit if he were in that country, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the other country.

### ARTICLE 18

Where a national of either country has contracted an industrial disease and has been employed in both countries in occupations involving the risk of that disease, he shall, subject to the provisions of Articles 7 and 19, be treated, for the purpose of any claim to receive benefit for that disease under the legislation of the country in which he was last so employed, as if he had been so employed only in that country.

### ARTICLE 19

Where a national of either country, who is receiving or has received any benefit for an industrial injury or disease under the legislation of one country, claims benefit for an industrial injury or disease under the legislation of the other country, account shall be taken of the former benefit as if it were or had been paid under the legislation of the latter country.

## *Meaning of "Resident"*

### ARTICLE 20

For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of each of the Articles 10, 11, 13, 14, 15 and 16, no account shall be taken of any period during which a person was resident in Sweden before he reached the age of sixteen or after he has reached, or is deemed to have reached, pensionable age as defined in his case under the legislation of the United Kingdom.

## *Meaning of "Live continuously"*

### ARTICLE 21

For the purpose of applying the provisions of the present Convention, a person shall be deemed to have lived continuously in one (or the other) country during any period, if he has not been absent from that country during that period except—

- (a) in the case of Articles 13 and 15, for any period not exceeding four months;

*Barnbidrag*

ARTIKEL 16

(1) Vid prövning av frågan om rätt till förmyndarbidrag (guardian's allowance) enligt brittisk lagstiftning för barn, som är svensk eller brittisk medborgare och bosatt i Förenade Konungariket, skall, om en av föräldrarna varit bosatt i Sverige, anses att denne varit försäkrad enligt brittisk lagstiftning.

(2) Barn, som själv är eller vars fader eller moder är eller varit brittisk medborgare, är berättigad till allmänt barnbidrag enligt svensk lagstiftning såframt barnet är bosatt i Sverige och fostras av någon som är mantalsskriven i Sverige.

(3) Barn, som är brittisk medborgare och bosatt i Sverige, skall i fråga om rätt till särskilt barnbidrag till änkors och invaliders m.fl. barn enligt den svenska lagstiftningen vara liktällt med svensk medborgare.

*Förmåner vid yrkesskada*

ARTIKEL 17

Svensk eller brittisk medborgare, som äger uppbära ersättning enligt det ena landets lagstiftning om yrkesskadeförsäkring under vistelse i detta land, skall vara berättigad att uppbära sådan ersättning även då han vistas i det andra landet.

ARTIKEL 18

Har svensk eller brittisk medborgare, som ådragit sig yrkessjukdom, arbetat i båda länderna i verksamhet som inneburit fara för sjukdomen, skall han, där ej annat följer av artiklarna 7 och 19, vid prövning av frågan om rätt till förmån i anledning av denna sjukdom enligt lagstiftningen i det land, där han senast utfört sådant arbete, anses hava utfört ifrågavarande arbete endast i detta land.

ARTIKEL 19

Vid prövning av ansökan av svensk eller brittisk medborgare om förmån vid yrkesskada enligt det ena landets lagstiftning skall hänsyn tagas till utgående eller tidigare åtnjuten förmån vid yrkesskada enligt lagstiftningen i det andra landet, som om denna förmån utginge eller utgått enligt förstnämnda lagstiftning.

*Betydelsen av uttrycket "bosatt"*

ARTIKEL 20

Vid tillämpning av mom. (1) i envar av artiklarna 10, 11, 13, 14, 15 och 16 skall hänsyn icke tagas till tid varunder någon varit bosatt i Sverige före det han fyllt sexton år eller efter det han uppnått eller anses hava uppnått den pensionsålder som gäller i ifrågavarande fall enligt brittisk lagstiftning.

*Betydelsen av uttrycket "oavbruten vistelse"*

ARTIKEL 21

Vid tillämpning av bestämmelserna i denna konvention skall en person anses hava vistats oavbrutet i ettdera landet under den tid, då han icke varit frånvarande från landet, fränsett,

(a) i fall som avses i artiklarna 13 och 15, bortovaro under högst 4 månader åt gången,

(b) in the case of Article 14, for any period not exceeding one month;

(c) for other periods, if the competent authority of that country is satisfied, having regard to the duration of his residence in that country and the reasons for his absence from it, that those periods should be ignored;

but, in calculating the duration of any period during which he has lived continuously in that country, no account shall be taken of any period during which he was absent from it.

#### *Absence from the United Kingdom*

##### ARTICLE 22

(1) A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of paragraph (1) of any of the Articles 13, 15 and 16, to receive benefit for any period of absence from the United Kingdom, unless during that period he remains resident in the United Kingdom.

(2) A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of paragraph (1) of Article 16, to receive a guardian's allowance in respect of a child for any period of that child's absence from the United Kingdom, unless during that period the child remains resident in the United Kingdom.

#### *United Kingdom Beneficiary in Sweden*

##### ARTICLE 23

Subject to the provisions of Article 24, a national of either country who would be entitled to receive an old age pension or widow's benefit under the legislation of the United Kingdom if he or she were in that country, other than a benefit payable wholly or partly by virtue of the provisions of paragraph (1) of Article 13 or paragraph (1) of Article 15, shall be entitled to receive that benefit, while he or she is in Sweden, at a rate which shall be determined, if he or she is not resident in the United Kingdom, under those provisions of that legislation which concern the payment of benefit to persons who are not resident in the United Kingdom.

#### *Duplicate Benefit for Old Age or Widowhood*

##### ARTICLE 24

Where a national of either country is in one country, and is entitled to receive an old age pension or widow's benefit under the legislation of that country, he or she shall be entitled to receive under the legislation of the other country only any amount by which the old age pension or widow's benefit which he or she would, but for this paragraph, have been entitled to receive under that legislation exceeds the benefit which he or she is entitled to receive under the legislation of the former country.

#### *Claims made Independently of the Convention*

##### ARTICLE 25

Subject to the provisions of Articles 11, 19 and 24, any person claiming benefit under the legislation of either country may choose to have his claim determined without regard to the provisions of this Part of the present Convention.

- (b) i fall som avses i artikel 14, bortovaro under högst en månad åt gången.
- (c) annan bortovaro som behörig myndighet i nämnda land med hänsyn till varaktigheten av hans bosättning i landet och anledningen till bortovaron medger må lämnas utan avseende.

Vid beräkning av längden av den tid vederbörande oavbrutet vistats i landet skall dock icke medräknas tid, varunder han varit frånvarande därifrån.

### *Bortovaro från Förenade Konungariket*

#### ARTIKEL 22

(1) Vad i artikel 13 mom. (1), artikel 15 mom. (1) eller artikel 16 mom. (1) stadgas berättigar icke någon till förmån för tid, då han icke vistas i Förenade Konungariket, med mindre han under denna tid allttjämt är bosatt i Förenade Konungariket.

(2) Vad i artikel 16 mom. (1) stadgas medför icke rätt till förmyndarbidrag (guardian's allowance) för visst barn för tid, då barnet icke vistas i Förenade Konungariket, med mindre barnet under denna tid allttjämt är bosatt i Förenade Konungariket.

### *Rätt till brittiska förmåner under vistelse i Sverige*

#### ARTIKEL 23

Svensk eller brittisk medborgare, som om han vistades i Förenade Konungariket skulle vara berättigad till ålderspension eller efterlevandeförmån (widow's benefit) enligt brittisk lagstiftning, skall, där ej annat följer av vad i artikel 24 stadgas, äga uppbära sådan förmån även under vistelse i Sverige. Är han icke bosatt i Förenade Konungariket skall förmånen därvid fastställas enligt de föreskrifter i brittisk lagstiftning, vilka avse utgivande av förmån till personer som äro bosatta utanför Förenade Konungariket. Vad ovan sägs gäller icke förmån, som helt eller delvis utgår med tillämpning av artikel 13 mom. (1) eller artikel 15 mom. (1).

### *Dubbla ålders- och efterlevandeförmåner*

#### ARTIKEL 24

Svensk eller brittisk medborgare, som vistas i det ena landet och är berättigad till ålderspension eller efterlevandeförmån (widow's benefit) enligt detta lands lagstiftning, äger icke erhålla högre sådan förmån enligt det andra landets lagstiftning än som motsvarar skillnaden mellan vad han, om man bortser från bestämmelserna i denna artikel, skulle hava uppburit i ålderspension eller efterlevandeförmån enligt denna lagstiftning och vad han är berättigad till enligt det förra landets lagstiftning.

### *Ansökan om förmån utan återopande av konventionen*

#### ARTIKEL 25

I andra fall än som avses i artiklarna 11, 19 och 24 äger den som ansöker om förmån enligt någotdera landets lagstiftning få ansökningen prövad utan hänsynstagande till bestämmelserna i denna del av konventionen.

## PART IV

### Miscellaneous Provisions

#### ARTICLE 26

The competent authorities--

- (i) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (ii) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (iii) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention;
- (iv) shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the Convention.

#### ARTICLE 27

Where, under the provisions of the present Convention, any benefit is payable by an authority of one country to a person who is in the other country, the payment may, at the request of that authority, be made by an authority of the latter country as agent for the authority of the former country.

#### ARTICLE 28

No benefit paid under the legislation of one country by virtue of the present Convention shall be reimbursed out of the funds of the other country.

#### ARTICLE 29

Where a national of either country who is in one country has claimed benefit under the legislation of the other country, the competent authority of the former country, at the request of the competent authority of the latter country, shall arrange, at its own expense, for him to be medically examined.

#### ARTICLE 30

(1) Any exception from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one country in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other country.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority of one (or the other) country for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

#### ARTICLE 31

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one country, have been presented within a prescribed period to an authority of that country, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority of the other country, shall be treated as if it had been presented to the authority of the former country. In such cases, the authority of the latter country shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the competent authority of the former country.

FJÄRDE DELEN

Övriga bestämmelser

ARTIKEL 26

De behöriga myndigheterna skola

- (1) vidtaga erforderliga administrativa åtgärder för tillämpningen av denna konvention;
- (2) hålla varandra underrättade om åtgärder som av dem vidtagits för tillämpningen av konventionen;
- (3) snarast möjligt underrätta varandra om sådana ändringar i vederbörande lands lagstiftning, vilka påverka tillämpningen av konventionen;
- (4) lämna varandra bistånd i alla frågor, vilka avse tillämpningen av konventionen.

ARTIKEL 27

Myndighet i det ena landet, som har att utbetala förmån enligt konventionen till person i det andra landet, äger på begäran erhålla biträde av myndighet i det senare landet att såsom ombud för den förra myndigheten verkställa utbetalningen.

ARTIKEL 28

Kostnaderna för förmåner, som utgå enligt lagstiftningen i det ena landet med tillämpning av denna konvention, skola icke återgäldas av det andra landet.

ARTIKEL 29

Ansöker svensk eller brittisk medborgare, som vistas i det ena landet, om förmån enligt lagstiftningen i det andra landet, skall på begäran av behörig myndighet i detta land behörig myndighet i det förra landet på egen bekostnad sörja för att han blir läkarundersökt.

ARTIKEL 30

(1) Enligt det ena landets lagstiftning medgiven befrielse från eller nedsättning av stämpel- och andra avgifter i samband med utfärdande av intyg eller handling, som skall företes enligt nämnda lagstiftning, skall jämväl omfatta intyg och handlingar, som skola företes enligt lagstiftningen i det andra landet.

(2) Skall vid tillämpningen av denna konvention intyg eller annat dokument företes för behörig myndighet i något av länderna, må nämnda myndighet icke kräva, att intyget eller dokumentet skall vara försett med myndighets legalisering eller bestyrkande.

ARTIKEL 31

Ansökan, anmälan och besvär, som enligt lagstiftningen i det ena landet skola ingivas till myndighet i detta land inom föreskriven tid men som inom samma tid ingivits till motsvarande myndighet i det andra landet, skola anses hava ingivits i rätt tid till myndigheten i det förra landet. Därvid skall myndigheten i det andra landet så snart som möjligt låta översända ansökningen, anmälan eller besvären till behörig myndighet i det förra landet.

#### ARTICLE 32

The competent authorities of the two countries may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person who has claimed any benefit by virtue of the Convention, or with his legal representative.

#### ARTICLE 33

(1) The competent authorities of the two countries shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body, whose composition and procedure shall be agreed upon by the two Contracting Parties.

(3) The decision of the arbitral body shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

#### ARTICLE 34

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) No provision of Part II of the Convention shall apply to any period during which a national of either country was employed before the date of the entry into force of the Convention.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, any benefit, other than a maternity grant or home confinement grant, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force; and such benefit shall be paid as from that date, if the claim therefor is submitted within three months of that date.

(4) Any period during which a national of either country was living in one (or the other) country or resident there or civilly registered (mantalsskriven) there or insured under the legislation of that country before the date of entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining his right to benefit in accordance with the provisions of the Convention.

#### ARTICLE 35

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

#### ARTICLE 36

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.<sup>(1)</sup>

#### ARTICLE 37

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

<sup>(1)</sup> The Convention entered into force on June 1, 1957.



## ARTIKEL 32

De behöriga myndigheterna i de båda länderna må vid tillämpningen av denna konvention skriftväxla direkt med varandra eller med person, som ansökt om förmån enligt konventionen, eller med lagligen befullmäktigat ombud för honom.

## ARTIKEL 33

(1) De båda ländernas behöriga myndigheter skola söka genom förhandlingar lösa tvister rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention.

(2) Kan sådan tvist icke lösas genom förhandlingar inom en tid av tre månader, skall tvisten hänskjutas till avgörande av en skiljenämnd, vars sammansättning och förfarande skall regleras genom överenskommelse mellan de båda fördragsslutande länderna.

(3) Skiljenämnden skall avgöra tvisten i enlighet med denna konventions principer och anda och avgörandet skall vara slutgiltigt och bindande.

## ARTIKEL 34

(1) Vad i denna konvention stadgas berättigar icke till förmån för tid före konventionens ikraftträdande.

(2) Bestämmelserna i andra delen av denna konvention avse icke tidsperioder, då svensk eller brittisk medborgare var arbetstagare före konventionens ikraftträdande.

(3) Där ej annat följer av mom. (1) och (2) skall förmån—dock ej moderskapsbidrag (maternity grant) eller hemförlossningsbidrag (home confinement grant)—utgivas enligt bestämmelserna i denna konvention även på grund av före konventionens ikraftträdande inträffad händelse. Förmån utgår därvid från och med dagen för ikraftträdandet, under förutsättning att ansökan därom göres inom tre månader från nämnda dag.

(4) Vid prövning av svensk eller brittisk medborgares rätt till förmån enligt bestämmelserna i konventionen skola även beaktas perioder, då han före konventionens ikraftträdande vistats i Sverige eller Förenade Konungariket eller varit bosatt eller mantalsskriven där eller varit försäkrad enligt lagstiftningen i något av dessa länder.

## ARTIKEL 35

Upphör denna konvention att gälla, skall rättighet, som förvärvats med tillämpning av dess bestämmelser, alltjämt bestå, och skola förhandlingar upptagas rörande sådana rättigheter, som då hålla på att förvärvas enligt konventionens bestämmelser.

## ARTIKEL 36

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i London snarast möjligt. Konventionen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

## ARTIKEL 37

Denna konvention skall gälla under ett år från dagen för dess ikraftträdande. Den skall därefter fortfara att gälla för ett år i sänder, om den icke skriftligen uppsagts tre månader före utgången av sådan ettårsperiod.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Stockholm this ninth day of June, 1956, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

(L.S.) SELWYN LLOYD. (L.S.) R. M. A. HANKEY.

(L.S.) ÖSTEN UNDÉN.

Till bekräftelse härpå hava undertecknade, vederbörligen befullmäktigade ombud för respektive regeringar, undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 9 juni 1956 i dubbla exemplar, på svenska och engelska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord.

(L.S.) SELWYN LLOYD. (L.S.) R. M. A. HANKEY.

(L.S.) ÖSTEN UNDÉN.

Printed and published by  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from  
York House, Kingsway, London w.c.2  
423 Oxford Street, London w.1  
13A Castle Street, Edinburgh 2  
109 St. Mary Street, Cardiff  
39 King Street, Manchester 2  
Tower Lane, Bristol 1  
2 Edmund Street, Birmingham 3  
80 Chichester Street, Belfast  
or through any bookseller

*Printed in Great Britain*